

# Journée mondiale de la traduction

vendredi 11 décembre 2009, au Comptoir général, 80 quai de Jemmapes 75010 Paris



six heures et davantage pour

*Travailler  
ensemble*



**sft** Syndicat  
national des  
traducteurs  
professionnels

## Programme prévisionnel de la conférence à valeur formative

▼ Accueil des participants, à partir de 8H45

<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; width: 30px; height: 30px; display: flex; align-items: center; justify-content: center;">3H 30</div> <div style="margin-top: 10px;">↓</div>	9H00-9H45		Introduction du thème de la journée <b><i>Travailler ensemble</i></b>
	9H45-10H30	Alicia MARTORELL	<b>Le web : un point de ralliement pour travailler ensemble</b>
	10H30-12H30	Simon TURNER	<b>Pratiques tarifaires : agir ensemble !</b>

▼ Pause déjeuner

<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; width: 30px; height: 30px; display: flex; align-items: center; justify-content: center;">1H 30</div> <div style="margin-top: 10px;">↓</div>	14H00-14H45	David AR ROUZ	<b>Les langues régionales : facteurs de division ou manière d'être ensemble ?</b>
	14H45-15H30	Alberto RIVAS-YANES	<b>La traduction en espagnol à la Commission européenne : outils, ressources et organisation du travail</b>

▼ Pause

<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; width: 30px; height: 30px; display: flex; align-items: center; justify-content: center;">1H 45</div> <div style="margin-top: 10px;">↓</div>	15H50-16H35	Anne-Marie ROBERT	<b>La post-édition, l'avenir incontournable du traducteur ?</b>
	16H35-17H35	Table ronde inter-associative	<b>Associations, organisations professionnelles : l'union fait la force !</b>

▼ 17H35 : remise du Prix Pierre-François Caillé

## En bref, à propos des intervenants...

**Alicia Martorell** enseigne la traduction à l'université depuis de nombreuses années (Université Comillas de Madrid, Université de Málaga, de Vigo, etc.). Elle est spécialisée dans les sciences humaines. Les prestigieux auteurs qu'elle a fréquentés en tant que traductrice vont de Julia Kristeva à Roland Barthes, en passant par Simone de Beauvoir, Jean Baudrillard, Fernand Braudel et Cioran. Traductrice depuis plus d'une vingtaine d'années, elle est membre de l'ACETT, de l'ASETRAD et de la SFT.

**Simon Turner**, une longue carrière en entreprise à des postes de Directeur Marketing, exerce depuis 15 ans les métiers de traducteur pragmatique et d'édition. On lui doit notamment la traduction d'une trentaine de livres d'art (peinture, architecture, design et photographie) de l'italien vers l'anglais. Fin observateur, il analyse sans cesse les marchés de la traduction et est devenu, à travers son site internet [www.tariffometro.it](http://www.tariffometro.it), une référence pour les professionnels.

Après avoir obtenu son diplôme de traducteur quadrilingue à l'IPLV d'Angers, **David ar Rouz** s'installe en libéral comme traducteur. Passionné par la recherche et la traductologie, il effectue, tout en exerçant son métier, une maîtrise puis un DEA, qui lui permet de traiter de la traduction en breton et en gallo, les deux langues régionales de Bretagne. Depuis octobre 2009, il prépare une thèse sur les enjeux de la traduction dans une Europe plurilingue auprès de l'Université Bretagne-Sud.

**Alberto Rivas-Yanes** traduit au sein du Département de la traduction espagnole, de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne (Luxembourg).

Traductrice technique et localisatrice, installée en indépendante à Lyon, **Anne-Marie Robert** représente la Délégation régionale de Rhône-Alpes de la Société française des traducteurs. Elle est titulaire d'un DESS de traduction professionnelle, ITIRI, Université Marc Bloch de Strasbourg. Elle est formatrice à l'ESTRI, filière Traduction, Université Catholique de Lyon et Maître de conférences, Master « Métiers de la traduction », Université de Provence.

### Organisations professionnelles attendues :

AICLF - AFICI - APROTRAD - ATPRA - ATAA - ATLF - SFT

